

SESSION 2014

---

## AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ARABE**

### THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

---

*Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

# Épreuve de traduction

## I. THEME

### Traduire en arabe littéral et vocaliser intégralement

Le fanatisme est à la superstition ce que le transport est à la fièvre, ce que la rage est à la colère. Celui qui a des extases, des visions, qui prend des songes pour des réalités, et ses imaginations pour des prophéties, est un enthousiaste ; celui qui soutient sa folie par le meurtre, est un fanatic. (...)

Il n'y a d'autre remède à cette maladie épidémique que l'esprit philosophique, qui, répandu de proche en proche, adoucit enfin les mœurs des hommes, et qui prévient les accès du mal. Les lois et la religion ne suffisent pas contre la peste des âmes ; la religion, loin d'être pour elles un aliment salutaire, se tourne en poison dans les cerveaux infectés. (...)

Que répondre à un homme qui vous dit qu'il aime mieux obéir à Dieu qu'aux hommes, et qui, en conséquence, est sûr de mériter le ciel en vous égorgéant ?

Ce sont d'ordinaire les fripons qui conduisent les fanatiques, et qui mettent le poignard entre leurs mains. Ils ressemblent à ce Vieux de la Montagne qui faisait, dit-on, goûter les joies du paradis à des imbéciles, et qui leur promettait une éternité de ces plaisirs dont il leur avait donné un avant-goût, à condition qu'ils iraient assassiner tous ceux qu'il leur nommerait. Il n'y a eu qu'une seule religion dans le monde qui n'ait pas été souillée par le fanatisme, c'est celle des lettrés de la Chine. Les sectes des philosophes étaient non seulement exemptes de cette peste, mais elles en étaient le remède : car l'effet de la philosophie est de rendre l'âme tranquille, et le fanatisme est incompatible avec la tranquillité. Si notre sainte religion a été si souvent corrompue par cette fureur infernale, c'est à la folie des hommes qu'il faut s'en prendre.

Voltaire, *Dictionnaire philosophique*, 1764

## II. VERSION

### Traduire intégralement en français

وَمِثْلُ هَذَا الْحَدِيثُ مَا حَدَّثَنِي بِهِ مُحَمَّدُ بْنُ يَسِيرٍ، عَنْ وَالٍ كَانَ بِفَارَسٍ، إِمَّا أَنْ يَكُونَ خَالِدًا أَنْخَا مَهْرَوَيْهُ<sup>(۱)</sup> أَوْ غَيْرِهِ. قَالَ : بَيْنَمَا هُوَ يَوْمًا فِي مَجْلِسٍ، وَهُوَ مُشغُولٌ بِحِسَابِهِ وَأُمْرِهِ، وَقَدْ احْتَجَبَ جُهْدَهُ<sup>(۱)</sup>، إِذْ نَجَمَ شَاعِرٌ مِنْ بَيْنِ يَدِيهِ، فَأَنْشَدَ شِعْرًا مَدْحُوهًا فِي وَقْرَظِهِ وَمَجْدِهِ. فَلَمَّا فَرَغَ قَالَ : قَدْ أَحْسَنْتَ. ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى كَاتِبِهِ فَقَالَ : أَعْطِهِ عَشْرَةً آلَافَ دَرْهَمًا. فَفَرَحَ الشَّاعِرُ فَرْحًا قَدْ يَسْتَطِعُ لَهُ فَلَمَّا رَأَى حَالَهُ قَالَ : وَإِنِّي لَأُرَى هَذَا القَوْلَ قَدْ وَقَعَ مِنْكَ هَذَا الْمَوْعِدُ؟ أَجْعَلْهَا عَشْرِينَ آلَافَ دَرْهَمًا. وَكَادَ الشَّاعِرُ يَخْرُجُ مِنْ جَلْدِهِ ! فَلَمَّا رَأَى فَرَحَهُ قَدْ تَضَاعَفَ قَالَ : وَإِنَّ فَرَحَكَ لِيَتَضَاعِفَ عَلَى قَدْرِ تَضَاعُفِ الْقَوْلِ ! أَعْطِهِ يَا فَلَانَ أَرْبَعِينَ آلَافًا. فَكَادَ الْفَرَحُ يَقْتَلُهُ. فَلَمَّا رَجَعَ إِلَيْهِ نَفْسَهُ قَالَ لَهُ : أَنْتَ — جَعَلْتُ فَدَاكَ ! — رَجُلٌ كَرِيمٌ. وَأَنَا أَعْلَمُ أَنْتَ كَلِمًا رَأَيْتِي قَدْ ازْدَدَتْ فَرْحًا زَدْتُنِي فِي الْجَاهِزَةِ. وَقَبْوُلُ هَذَا مِنْكَ لَا يَكُونُ إِلَّا مِنْ قَلْةِ الشَّكْرِ لَهُ ! ثُمَّ دَعَا لَهُ وَخْرَجَ.

قَالَ : فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ كَاتِبِهِ فَقَالَ : سَبَّحَنَ اللَّهَ ! هَذَا كَانَ يَرْضِي مِنْكَ بِأَرْبَعِينَ دَرْهَمًا، تَأْمِرُ لَهُ بِأَرْبَعِينَ آلَافَ دَرْهَمًا ! قَالَ : وَيْلَكَ ! وَتَرِيدُ أَنْ تَعْطِيهِ شَيْئًا ؟ قَالَ : وَمَنْ إِنْفَاذُ أَمْرِكَ بِدَّ ؟ قَالَ : يَا أَحْمَقَ، إِنَّمَا هَذَا رَجُلٌ سَرَّنَا بِكَلَامٍ، وَسَرَّنَا بِكَلَامٍ ! هُوَ حِينَ زَعَمَ أَنِّي أَحْسَنَ مِنَ الْقَمَرِ، وَأَشَدُّ مِنَ الْأَسْدِ، وَأَنَّ لِسَانِي أَقْطَعَ مِنَ السِّيفِ، وَأَنَّ أَمْرِي أَنْفَذَ مِنَ السِّنَانِ، جَعَلَ فِي يَدِي مِنْ هَذَا شَيْئًا أَرْجِعُ بِهِ إِلَى شَيْءٍ ؟ أَلَسْنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ قَدْ كَذَبَ ؟ وَلَكِنَّهُ قَدْ سَرَّنَا حِينَ كَذَبَ لَنَا. فَنَحْنُ أَيْضًا نَسَرَّهُ بِالْقَوْلِ، وَنَأْمِرُ لَهُ بِالْجَهَائِزِ، وَإِنَّ كَانَ كَذَبًا. فَيَكُونُ كَذَبٌ بِكَذَبٍ، وَقَوْلٌ بِقَوْلٍ. فَإِمَّا أَنْ يَكُونَ كَذَبٌ بِصَدْقٍ، وَقَوْلٌ بِفَعْلٍ، فَهَذَا هُوَ الْخَسْرَانُ الَّذِي مَا سَمِعْتُ بِهِ !

من كتاب البخلاء للجاحظ.

<sup>(۱)</sup> احتجب عن الناس ما أمكنه الاحتجاب.